



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 6 oktober 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.201/II/PF
RC/EV

Ter zitting van 18 september 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd door een Franstalige inwoner van Brussel omwille van de volgende situatie: in het busstation van het Communicatiecentrum Noord (CCN) te Brussel wordt op de opschriften enkel de benaming "perron" weergegeven, en niet "*quai*" om de plaats van de bussen van De Lijn en van de MIVB aan te geven.

*
* *

De bushaltes zijn plaatselijke diensten in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De teksten die er geplaatst worden, zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De haltes van het CCN waarover sprake is in de klacht zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, waar, overeenkomstig artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans gestelde vermeldingen aangebracht dienen te worden.

In de informatie die u aan de VCT overmaakte, wordt bevestigd dat De Lijn belast werd met de aanplakking aan de bushaltes in het bedoelde deel van het CCN.

Uit de raadpleging van het woordenboek "Le petit Robert" blijkt dat het woord "*perron*" in het Frans slechts één betekenis heeft, en wordt gedefinieerd als een "kleine buitentrapp die uitkomt op een platform op straatniveau waar zich de hoofdingang van een huis of monument bevindt" (vertaling).

"*Perron*" kan in het Frans derhalve niet gebruikt worden om een "perron" (in het Frans "*quai*") aan te geven.

Bovendien blijkt uit de raadpleging van het Van Dale groot woordenboek Nederlands – Frans, dat de Franse vertaling van het woord "perron" "*quai*" is.

Aangezien de opschriften in het CCN enkel de benaming "perron" bevatten, zijn ze eentalig

Nederlands.

De VCT is derhalve van oordeel dat de klacht tegen De Lijn en de MIVB ontvankelijk en gegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de minister van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, alsook aan de klager.